



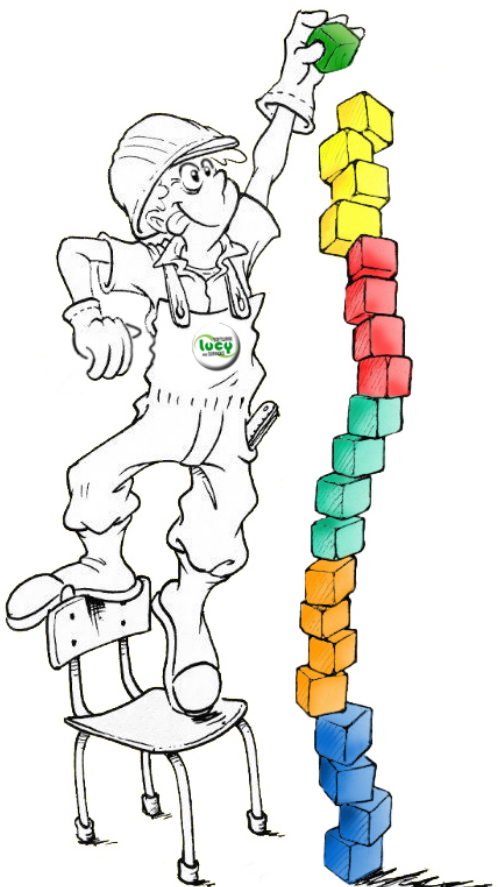
Panel Discussion Competition of MT Paradigms Where is RBMT?

Translingual Europe

Prague

May 13, 2009

Daniel Grasmick



■ Source text

- Good quality of language and format
- Properly structured and tagged (CMS...)

■ Terminology

- Source terms maintained at early stage
- All target equivalents maintained before translation starts

■ Translation Memory

- All previous versions properly translated and maintained
- Content adapted to up-to-date terminology
- Able to linguistically analyze source and target

■ Translation Management Systems

- All processes under control, reusable and adaptable
- Access for all parties and transparency at all stages

■ Human factor (cost-efficient, always available)

- Only subject matter and language experts involved

■ **And Machine Translation?
... as perfect as all modules and technologies below ...**

- **Numerous solutions in place**
 - Integration in translation production environment
 - See among others SDL, LionBridge; increasing interest from LSPs
 - Integration in gisting / communication solutions
 - Lucy LT alone translated some 5 billion words on free sites in 2008
- **Technology vendors in place**
 - Long and extensive experience of vendors in place
 - Systran, LINGUATEC, PROMT, Siemens/Compendium/Lucy ...
- **Technology**
 - Much better than it's reputation
 - Eas(ier) to integrate, adapt and control, flexible
 - Efforts to develop but ROI proven in numerous solutions
- **Potential currently starting to be better exploited**
 - Improving integration in TMS and TM
 - Making better usage of linguistic assets maintained by customers
 - Enhancing results by adding statistical approaches
 - Developing hybrid solutions based on extensive linguistic experience accumulated over the years

